

# VÁLASZ SZABÓ CSABA BÍRÁLATÁRA

NAGY GÁBOR PÉTER

Mindenekelőtt szeretném megköszönni a bírálónak a disszertációmmal kapcsolatos alapos munkáját és fáradozásait. A kritikai megjegyzésekért is hálás vagyok, azokat elfogadom. Az értekezés terjedelmének kérdését más bíráló is szóvá tette. Mivel az MTA szabályzataiban semmilyen támpontot nem találtam az ideális terjedelemre vonatkozólag, ezért munkám tartalmi kereteit az eredmények alapos bemutatása szabta meg.

A téziseim magyar nyelvhelyességéről (pontosabban helytelenségéről) megfogalmazott bírálói véleménynek azért örülök, mert ezzel kapcsolatos visszajelzés nagyon ritkán jut el hozzám. Szabó Csabának nagyrészt igaza van, a benyújtott szöveget valóban angolból fordítottam. Ugyanakkor a tézisfüzet műfajáról azt gondolom, hogy egyszerre elvárás a tömörség és a közérthető fogalmazás, amelyet a matematikai szakmai szempontok mellett nehéz érvényre juttatni. Magam is nagyon fontosnak tartom a magyar nyelv helyes és világos használatát a tudományos szakmai környezetben, ezért ennek ezután az eddigieknél nagyobb figyelmet fogok szentelni.

A bíráló által a magyar nyelvű (dőlt betűs) *loop*-elméleti terminológiával kapcsolatos kérdésre az alábbi választ tudom adni. A mi kontextusunkban az angol *loop* szó használata 1942 körül kezdődött és A.A. Albert chicago-i matematikushoz és társaihoz kapcsolódik, a chicago-i városképet meghatározó *Chicago Loop* körvasútra utalván. Ennek okán sok más nyelven sem fordították le, németül *die Loop*, oroszul *лына*, csehül *lupa*. Mindezekkel együtt magyar szövegben csakugyan borzasztó. A magam részéről a *kvázicsoport*, illetve ha a különbségtétel lényeges, az *egységelemes kvázicsoport* kifejezések használatát tartom a legjobb megoldásnak.

A bírálatban felsorolt kifejezések egy részének a fordítása kézenfekvő: folder = mappa, envelope = burkoló, translation plane = translációsík. A kifejezések másik részét a görög és latin eredetű szakszavak magyaros átírásával használom. Ez szépnek nem nevezhető, de a tudományos életben nem szokatlan, és tapasztalatom szerint a szakterületen dolgozók viszonylag gyorsan hozzászoknak: *kommutátor*, *asszociátor*, *izotópia*, *parasztrófia*, stb.

Bízom benne, hogy a közeljövőben a magyar anyanyelvű szakmai közegben a kvázicsoportok elméletének népszerűsége olyan lesz, hogy kialakulhat a téma önálló magyar szóhasználata.

Szeged, 2015. május 7.

Nagy Gábor Péter